

МРНТИ 81'23

Амирова Ж.Р.,
к. ф. н. доцент Казахского национального университета им. аль-Фараби,
г. Алматы, Казахстан,
e-mail:
zhamir@mail.ru

**Концепты «Жаратқан и жалған»
в языковом сознании казахов**

В статье рассматривается вопрос о лингвистическом потенциале субстантивированных слов выражать концептуальные значения благодаря их двойственной природе. Утверждается, что двойственный характер субстантиватов, соединяющих в себе оценочную и предметную семантику, позволяет им становиться концептами и участвовать в формировании концептосферы казахского языка. На примере анализа субстантивированных причастий *Жаратқан* и *жалған* с позиций когнитивной лингвистики показано, что концепты *Жаратқан* и *жалған* языковом сознании казахов играют большую роль, участвуя вместе с другими концептами создании концептосферы данного языка. Формирование концептуального значения у субстантиватов *Жаратқан* и *жалған* сложилось на основе наложения на их словарное значение этнического, культурного, конфессионального опыта и образа жизни казахов.

Ключевые слова: когнитивная лингвистика., концепт, концептосфера, субстантивация, субстантиват.

Amirova Zh.R.
PhD, A/Professor of Kazakh National University Al-Farabi, Almaty, Kazakhstan,
e-mail:
zhamir@mail.ru

**The concepts «Жаратқан и жалған»
in the linguistic consciousness of Kazakhs**

Paper reviews the matter of substantivated words linguistic potential that express the conceptual definitions because of their dual nature. It is stated that dual characteristics of the substantivates that unites appraisal and substantive semantics, allows to them to become concept and partipicates in forming concept sphere of the Kazakh language. In the context of a analysis substantivated participle *Jaratkan* and *jalgan* from the position of cognitive linguistics it demonstrated that concept of *Jaratkan* and *jalgan* is plays key role in Kazakh's language consciousness partipicating with other concepts to make concepts sphere of this language. Formation of the conceptual definition of the substantivates *Jaratkan* and *jalgan* is formed on the basis overlaying to vocabulary definitions Kazakh's ethnical, cultural, confessional experience and lifestyle.

Key words: Cognitive Linguistics, concept, concepts sphere, Substantivization, substantivate.

Әмірова Ж.Р.
Қазақ ұлттық университетінің доценті филология ғылымының кандидаты,

Қазақтардың тілдік санасындығы «Жаратқан и жалған» концептері

Бұл мақалада субстантив зат есімдердің синкретикалық жаратылысына бола, концептуалдық мағыналарды беру мүмкіндіктері, олардың лингвистикалық потенциалы қарастырылады. Субстантиваттардың синкретикалық жаратылысы сапалық және заттық семантикасын байланыстыруына әкеледі, сол себептен олар концепт бола тұрып, қазақ тілінің концептосферасын құрайды. Қазақтардың тілдік санасындығы "*Жаратқан и жалған*" концептерді мысал ретінде когнитивтік тұрғысынан талдауы бұл концептері қазақтардың тілдік санасында үлкен роль атқарады, осы тілдің концептосфераны құрайды. "*Жаратқан и жалған*" субстантиваттардың концептуалдық мағыналары лексикалық мағынасына этникалық, мәдени, конфессионалдық тәжірибе және қазақтардың өмір салтысының арқасында пайда болды.

Түйін сөздер: когнитивтік лингвистика, концепт, субстантивация, субстантив.

Введение. Исследования в области когнитивной лингвистики являются актуальными, т.к. позволяют пролить свет на взаимоотношения языка и мышления человека в его конкретно-национальной и даже субъективно-личностной форме. Когнитивная лингвистика открывает широкие перспективы изучения языка во всех разнообразных и многообразных связях с человеком, его интеллектом, со всеми познавательными процессами (Maslova, 2006: 13].

В теории когнитивной лингвистики концепт понимается как сложная единица, квант структурированного знания о мире, полученного в процессе познания человеком действительности. В результате познавательной деятельности индивида формируется информация, но эта информация в отличие от научной (объективной) информации может быть субъективной и личностно-оценочной. Как отмечают исследователи-когнитологи: «эти сведения... позволяют хранить знания о мире и оказываются строительными элементами концептуальной системы, способствуя обработке субъективного опыта путем подведения информации под определенные выработанные обществом категории и классы» (Kubryakova et al., 1997: 90). Это подтверждает мысль о том, что концепты связаны между собой и образуют, по мысли Д.С. Лихачева, концептосферу (Lihachev, 1997: 28). В понимании Д.С. Лихачева, концепты возникают на основе соединения словарного значения слова и этнического, культурного опыта человека (Lihachev, 1997: 37).

В данной статье рассматриваются возможности субстантивированных причастий **Жаратқан и жалған** в казахском языке выражать концептуальное значение благодаря их двойственной природе: эти слова сохраняют в своей семантике категориальные признаки предмета и признака. Как известно, субстантивация слов различных частей речи обозначает переход их в класс имен существительных. Данное лингвистическое явление широко распространено в различных языках. Наиболее часто встречается переход прилагательных и причастий в класс существительных (Kazakh grammatikasu, 2002: 341). В результате перехода в класс имен существительных образуются субстантивированные слова, или субстантиваты.

Субстантиваты (прилагательные или причастия), становясь существительными, приобретают сложный синкретичный характер семантики, в которой слились предметное и признаковое значение. Это позволяет им выражать конкретную и абстрактную семантику, выражать понятия, осложненные как обобщенно-отвлеченным знанием, например, конфессионально-религиозным, так и субъективно-личностным, бытовым.

В разговорной речи формируется субъективный и личностно-оценочный компонент концептуального значения, который сосуществует наряду с философским и абстрактным компонентами.

Эксперимент. Рассмотрение субстантивации с когнитивной точки зрения представляется нам перспективным. Концептуальный характер субстантиватов позволяет дать представление о картине мира казахского народа, отраженной в языке. Языковая картина мира казахского народа сложилась из древнейших философских и мировоззренческих представлений. Причем немаловажную роль в сознании народа играют религиозные, конфессиональные представления. В данной работе рассматриваются такие важнейших концепты в языковой картине мира казахов, как концепты *Жаратқан* и *жалған*.

В «Казахской грамматике» подчеркивается, что количество субстантивированных причастий в казахском языке ограничено. Отмечается, что к ним можно отнести лишь следующие причастия: *жасаган, жаратқан, алған* (Kazakh grammatikası, 2002: 341).

Очевидно, что слово *жаратқан* представляет собой причастие от глагола *жарату* «создавать». *Жаратқан* встречается как причастие при употреблении его в качестве определения к существительному *ием* «господин», что буквально обозначает «создавший господин/господь». Смысловый перевод: «создатель мой господь»:

-Е, жаратқан ием, - деді Арзы апам, - жар бола гөр!

(Ш. Мұртаза. Ақсай мен Көксай, 38).

Субстантивированная форма причастия *Жаратқан* обозначает божество, Бога, что эквивалентно русскому слову «Создатель», которое нередко пишется с большой буквы, что показывает особое отношение к его денотату со стороны говорящего. Следовательно, на словарное значение слова накладывается оценочное значение, обусловленное философско-религиозными представлениями носителей языка. Например, в приведенном ниже предложении сообщается о том, что «сам Создавший своими руками посадил два прутика в изголовье ручья»:

Осы жердің ерекше сипатын әйгелеу үшін Жаратқан өз қолымен осы бұлақ басына қос шыбық қадапты...

(М. Мағауин. Қос Ағаш, 85).

У казахов существует часто употребляемое в жизни выражение “*Уа, Жаратқан!*” букв.: «О, Создавший!». Это восклицание можно перевести на русский язык как «О, Создатель!».

Данное субстантивированное причастие, по нашему мнению, является одним из основополагающих концептов в языковом сознании казахов, т.к. происходит из религиозных представлений мусульман о Боге как создателе всего сущего на земле. Причем человек трактуется в мусульманской религии как раб божий: *Құдайдың құлы / Жаратқанның құлы:*

Жаратқанның құлысың,

Жағатұғын еңбек тап.

(Шәкәрім. Ажал жетсе, өлдің бе...)

Рассмотрим следующий субстантиват *жалған*, который в Толковом словаре казахского языка (Kazak tilinin түсіндірме соzdіgі, 1959: 208) квалифицирован как имя существительное, хотя по своей форме восходит к причастию.

Так, в Толковом словаре казахского языка указывается: «*ЖАЛҒАН* П зат. Дүние. *Жалғанды жалпағынан басып өтіп, Жасырып қайта тауып алдым бекіп (Жамбыл)*» (Kazak tilinin түсіндірме соzdіgі, 1959: 208) .

Этот факт свидетельствует о том, что произошла полная субстантивация причастия именно в этом значении. Очевидно, что это слово представляет собой субстантивированную форму причастия, которое в речевой практике казахов часто употребляется в качестве определения к слову *дүние*:

Аһ, жалған дүние-ай! – деп күрсінді Хадисша сүретті орамалмен сүртіп тұрып.

(Ш. Мұртаза. Шекшек шырылдайды, 83).

Как видим, в языковом сознании казахов закрепился концепт, выраженный субстантивированной формой причастия - *жалган*. Философский аспект данного понятия довольно сложен: оно зиждется на представлении об обманчивости бытия человека на земле и, несомненно, восходит к религиозной философии мусульманства. Не углубляясь в онтогенез данного понятия, отметим, что оно стало широко распространенным в бытовом сознании казахского народа. Представление о жизни как о чем-то обманчивом, переменчивом закрепилось в устойчивых выражениях типа *бұл жалғада* «в этой обманчивой жизни, в этом призрачном мире». Неслучайно, что данное слово часто встречается в поэзии Шакарима, призывающего человека философски взглянуть на свою жизнь как на обманчивую в отличие от настоящей жизни, которая настанет после смерти, поэтому не надо дорожить и цепляться за земную жизнь:

*Енді есіңді жисаңшы,
Манар тауға сыйсаңшы,
Аласұрып антықпай,
Бұл жалғанды қисаңшы.*

(Шәкәрім. Ажал жетсе, өлдің бе...)

Когнитивная деятельность человека направлена на познание мира, осмысление себя в этом мире, поэтому когнитивная лингвистика тесно связана с другими науками, изучающими человека: психологией, логикой, философией, социологией. Идея о том, что язык сам является деятельностью, а не её продуктом, принадлежит Вильгельму фон Гумбольдту. Великий ученый указывал, что «язык не просто средство обмена, служащее взаимопониманию, а поистине мир, который внутренняя работа духовной силы призвана поставить между собою и предметами» (Gumboldt, 1994: 171).

Эти слова Гумбольдта подтверждаются анализом приведенного примера, демонстрирующего, что у данного субстантивата сложилось абстрактное значение с возвышенной оценочностью.

Рассматриваемый субстантиват вышел за пределы профессиональной и философской сферы, и стал широко употребительным в обычной речевой деятельности казахов. В современном употреблении многие люди даже не задумываются над его религиозно-философским смыслом. Примером того, что субстантиват *жалган* в значении «мир/жизнь» часто употребляется в речи, служит следующий пример:

Бұл жалғанда өзіне арнап мүше сақтар, жамбас қақтар жақының болса – армансызсың.

(Д.Досжан, Қымыз, 51)

В приведенном выше примере герой произведения рассуждает о том, что «если в этом мире (жизни) есть человек, который хранит лучшие куски мяса, чтобы угостить именно тебя, то ты просто счастливый». Очевидно, что здесь слово *жалган* обозначает просто «мир» или «жизнь».

Результаты и обсуждение. Итак, мы рассмотрели роль некоторых субстантиватов в концептосфере казахского языка. На примере важных с точки зрения языкового сознания казахского народа, концептов **Жаратқан** и **жалган** мы стремились показать, что субстантивация используется в языке для выражения концептуальных смыслов, важных с точки зрения культуры народа. Воплощение этих смыслов в форме субстантиватов неслучайно: языковое сознание народа выбрало именно такую форму, потому что субстантивация способна синтезировать сложный смысл составного понятия в простой форме. Субстантивированная форма, вероятно, в наибольшей степени соответствует выражаемому сложному концептуальному значению.

Заключение. Находится в пространстве казахского языка, означает знать его концептосферу и уметь использовать в своей речи концептуальные слова и понимать их концептуальное значение в конкретных речевых употреблениях. Субстантиваты играют большую роль в казахском языке как концепты, которые в совокупности с другими образуют

единую концептосферу данного языка. Это, например, такие концепты, как **Жаратқан и жалған** - «Создавший (Создатель) и Мир (Жизнь)». Данные концепты выражают основы мировоззрения казахов:

Список литературы

- 1 Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику. – 2-е изд.- М.: Флинта: Наука, 2006. – 296 с.
- 2 Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов – М.: МГУ, 1997 – 247 с.
- 3 Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Русская словесность: Антология. – М.: Academia, 1997. – С. 280 – 287.
- 4 Қазақ грамматикасы. Фонетика, сөзжасам, морфология, синтаксис. – Астана, 2002. – 784 с.
- 5 Қазақ тілінің түсіндірме сөздігі. / Жалпы ред. басқарған І. К. Кенеспаев – Алматы: Қаз. ССР Ғылым академиясының баспасы, 1959.- Бірінші том: А-К – 338 б.
- 6 Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984. - 400 с.

References

- 1 Gumboldt V. fon. (1984). Izbrannye trudy po yazykoznaniiu [Selected works on linguistics]. Moscow: Progress, 400 p. (in Russian)
- 2 Kazakh grammatikası. Fonetika, sozjasam, morfologia, sintaksis (2002). [Kazakh Grammar. Phonetics, word formation, morphology, syntax]. Astana, 784 p. (In Kazakh)
- 3 Kazak tilinin tysindirme sozdigi (1959) [Explanatory dictionary of the Kazakh language]. Almaty: Kaz. SSR Gylym akademiysinin baspasy, 338 p. (In Kazakh)
- 4 Kubryakova E.S., Demyankov V.Z., Pankrats Y.G., Luzina L.G. (1997). Kratkii slovar' kognitivnyh terminov [Short Dictionary of cognitive terms]. Moscow: MGU, 247 p. (In Russian)
- 5 Lihachev D.S. (1997). Konceptosfera russkogo yazyka // Russkaya slovesnost: Antologiya [The Concept of the Russian Language // Russian Literature: Anthology]. Moscow: Moscow: Academia, 280 – 287 p. (In Russian)
- 6 Maslova V.A. (2006). Vvedenie v kognitivnuyu lingvistiku – 2-e izd [Introduction to Cognitive Linguistics 2-ed]. Moscow: Flint: Science, 296 p. (In Russian)